DEN TIGERFRAUEN WACHSEN FLÜGEL

TIGERWOMEN GROW WINGS
DES AILES POUSSENT AUX TIGRESSES
Regie: Monika Treut

Deutschland/Taiwan, China 2005

Länge	**83 Min.**
Format	**Digi Beta**
Farbe	

Stabliste

Buch	Monika Treut
Kamera	Elfi Mikesch
Kameraassistenz	Wang Zhi-tian
2. Kamera	Tonike Traum
Schnitt	Angela Christlieb
Online Editor	Matthias Behrens
Ton	Yang Chia-hao
Mischung	Roland Musolff
Musik	Pau Dull
	Panai
	Difang
	Zhao Xi
Regieassistenz	Wen Cheng
Produktionsltg.	Madeleine Dewald
Produzentin	Monika Treut
Co-Produktion	PTS, Taipei

Produktion
Hyena Films
Fettstr. 5a
D-20357 Hamburg
Tel.: 040-38 35 50
Fax: 040-38 35 50
mtreut@hyenafilms.com

Weltvertrieb
noch offen

Li Ang, Chen Yin-jung, Hsieh Yueh Hsia

Dokumentarfilm

mit	Hsieh Yueh Hsia
	Li Ang
	Chen Yin-jung
	Peng Ya-ling
	Josephine Ho
	Wang Rong-yu

DEN TIGERFRAUEN WACHSEN FLÜGEL

Taiwan ist das Land, das die wohl rasanteste politische und wirtschaftliche Entwicklung im asiatischen Raum vollzogen hat. Innerhalb von drei Jahrzehnten verwandelte sich das Land von einem Agrarstaat in einen der führenden Standorte für Hochtechnologie in Asien und von der Militärdiktatur der Kuomintang (KMT), der Partei Chiang Kai-sheks, in eine Demokratie. Diese Entwicklung hat innerhalb der taiwanischen Gesellschaft zu radikalen Veränderungen geführt. Am deutlichsten lassen sie sich anhand der neuen Lebensbedingungen von Frauen zeigen.
Der Film porträtiert drei Frauen aus drei Generationen. Während die Opernsängerin Hsieh Yueh Hsia, die zur Zeit der japanischen Besatzung aufwuchs und als junge Frau die Übernahme Taiwans durch die Nationalchinesen erlebt hat, für die traditionellen Werte und die streng hierarchische Familienstruktur steht, spiegelt sich in der Angehörigen der mittleren Generation der Umbruch von der traditionellen Rolle der Frau in der Gesellschaft zu der modernen Frau wider, die für Eigenständigkeit und Gleichstellung kämpft. Die Schriftstellerin Li Ang hat sowohl die Militärdiktatur mit ihren repressiven Werten wie auch als junge Erwachsene den Übergang zur Demokratie als Befreiung erlebt. Die junge Filmregisseurin Chen Yin-jung wiederum steht für Modernität und Globalisierung.
Der Film befasst sich nicht nur mit den individuellen Biografien dieser drei Frauen, sondern vermittelt auch ein Bild der taiwanischen Gesellschaft in einer brisanten Zeit des Umbruchs. Er zeigt das facettenreiche Taiwan: das moderne wie das traditionelle, das verschlossene und das weltoffene, das heitere und das melancholische.

TIGERWOMEN GROW WINGS

Taiwan has undergone the most rapid political and economic changes in all Asia. Within a period of just three decades the country has transformed itself from an agricultural state into one of the world's leading sites for high-tech industries, and from a military dictatorship under Chiang Kai-shek's Kuomintang (KMT) party, to a democracy. This development has led to dra-

matic changes within Taiwanese society. Nowhere can these changes be more clearly observed than in women's living conditions.
This film is the portrait of three women from three different generations. Opera singer Hsieh Yueh Hsia experienced the Japanese occupation and the takeover of Taiwan by the National Chinese forces; she believes in traditional values and a strict hierarchy within the family. Members of the next generation have seen a shift away from the traditional role of women in Taiwanese society towards that of a modern woman, engaged in a struggle for independence and equality. Writer Li Ang experienced the military dictatorship's repressive value system; she also saw, as a young adult, the country's transition to a democracy. Young film director Chen Yin-jung, however, is a firm believer in modernity and globalisation.
This film is not only concerned with the individual biographies of these three women, it also seeks to create a portrait of Taiwanese society during the heady days of transition from one political system to another. A documentary that shows a multifaceted Taiwan that is both traditional and modern, and a people that can be cosmopolitan and close-knit, buoyant and melancholic.

Monika Treut

Biografie
Geboren am 6.4.1954 in Mönchengladbach. Studium der Literaturwissenschaft in Marburg/Lahn. 1982 Promotion. Ab 1976 Arbeit mit Video. 1984 mit Elfi Mikesch Gründung der Firma Hyäne/Hyena Filmproduktion. Filme zu den Themen Feminismus, Gender, Sexualität. Seit 1990 Lehraufträge an nordamerikanischen Colleges und Universitäten, 2002 erste Taiwan-Reise aus Anlass einer Retrospektive beim Filmfestival „Women Make Waves". Lebt in Hamburg.

Biography
Born in Mönchengladbach on 6.4.1954, she studied Literature in Marburg/Lahn where she attained a doctorate in 1982. She has been working in video since 1976. In 1984 she founded the company Hyäne/ Hyena Filmproduktion together with Elfi Mikesch. She makes films on feminism, gender and sexuality. She has been teaching at colleges and universities in North America since 1990. She first visited Taiwan in 2002 in order to take part in a retrospective at the "Women Make Waves" festival. She lives in Hamburg.

Biographie
Née le 6-4-1954 à Mönchengladbach. Etudes littéraires à Marbourg/Lahn, doctorat en 1982. Fait de la vidéo depuis 1976. Fonde en 1984, avec Elfi Mikesch, la société Hyäne/Hyena Filmproduktion. Réalise des films ayant pour thèmes le féminisme, le sexe et la sexualité. Enseigne à partir de 1990 dans des collèges et universités d'Amérique du Nord. Premier voyage à Taiwan en 2002 à l'occasion d'une rétrospective organisée par le festival de cinéma « Woman Make Waves ». Vit à Hambourg.

DES AILES POUSSENT AUX TIGRESSES
Taiwan est sûrement le pays du monde asiatique ayant accompli l'évolution politique et économique la plus rapide. En l'espace de trois décennies, ce pays qui était agricole s'est transformé en l'un des lieux pilotes pour ce qui est de l'implantation de la technologie de pointe en Asie. Du point de vue politique, on y est passé de la dictature militaire du Kuo-min-tang (KMT), le parti de Chiang Kai-shek, à la démocratie. Cette évolution a entraîné des modifications radicales au sein de la société taiwanaise. Le changement des conditions de vie des femmes en est l'illustration la plus claire.
Le film fait le portrait de trois femmes de trois générations différentes. Tandis que la cantatrice Hsieh Yueh Hsia, qui grandit à l'époque de l'occupation japonaise et vécut la reprise de Taiwan par les nationalistes chinois quand elle était jeune femme, représente les valeurs traditionnelles et des structures familiales strictement hiérarchisées, les femmes de la génération intermédiaire reflètent le passage révolutionnaire du rôle traditionnel de la femme dans la société à celui de la femme moderne, luttant pour l'indépendance et l'égalité des droits. L'écrivain Li Ang a connu la dictature militaire avec ses valeurs répressives, tout autant qu'elle a vécu comme une libération le passage à la démocratie, lorsqu'elle était une jeune adulte. La jeune cinéaste Chen Yin-jung incarne quant à elle la modernité et la mondialisation.
Le film ne s'intéresse pas seulement aux biographies individuelles de ces trois femmes, il offre aussi une image de la société taiwanaise à l'époque déterminante des changements. Il montre les multiples facettes de Taiwan : moderne et traditionnelle, fermée et ouverte au monde, allègre et mélancolique.

Filmografie
1983 BONDAGE
Kurzfilm
1985 VERFÜHRUNG:
DIE GRAUSAME FRAU
Co-Regie: Elfi Mikesch
1988 DIE JUNGFRAUENMASCHINE
MAROCAIN
Regie: Elfi Mikesch, Mitarbeit
ANNIE
Kurzfilm
1991 MY FATHER IS COMING
1992 MAX
Kurzfilm
DR. PAGLIA
Kurzfilm
FEMALE MISBEHAVIOR
Dokumentarfilm unter
Verwendung von BONDAGE,
ANNIE, MAX und DR. PAGLIA
1994 LET'S TALK ABOUT SEX
Kurzfilm
1996 DANISH GIRLS SHOW EVERYTHING
Kurzfilm
1997 DIDN'T DO IT FOR LOVE
Dokumentarfilm
1998 GENDERNAUTS
Dokumentarfilm
2001 KRIEGERIN DES LICHTS
Dokumentarfilm
2003 BEGEGNUNG MIT
WERNER SCHROETER
Kurz-Dokumentarfilm
AXENSPRUNG: EIN TAGEBUCH
Dokumentarfilm
2004 DEN TIGERFRAUEN WACHSEN
FLÜGEL